

Ю. Лотман

## Анализ стихотворения «На севере диком стоит одиноко...»

<...>

*О стихотворении Лермонтова «На севере диком стоит одиноко...»*

Стихотворение Лермонтова — вольный перевод стихотворения немецкого поэта Гейне «Ein Fichtenbaum steht einsam...». Стихотворение Гейне вызвано трагическими переживаниями, связанными с несчастной любовью поэта к его кузине Амалии. Лермонтов заменил тему неразделенной любви более важной для него темой — вечного одиночества человека в мире. *Обратите внимание:* в немецком языке, как и в русском, имеется грамматическая категория рода. Для Гейне очень важно, что главный герой у него *мужского рода* (der Fichtenbaum), а во сне он видит героиню, образ которой воплощен в пальме (по-немецки женского рода — die Palme). Лермонтов мог сохранить это различие в грамматическом роде: пальма по-русски тоже женского рода, а для Fichtenbaum есть слово мужского рода — кедр. Многие переводчики так и поступали: поэт А. Майков, например, перевел эту строчку: «Кедр одинокий в пустыне стоит».

Однако это не было важно: у Лермонтова смысл стихотворения не в том, что мужчина разделен с любимой женщиной, а в одиночестве человека, оторванного от другого, человека. Стихотворение Гейне — любовное, Лермонтова — философское.

Тема одиночества — одна из центральных в поэзии Лермонтова. Ему было 16 лет, когда он написал стихотворение «Одиночество», начинавшееся:

Как страшно жизни сей оковы  
Нам в одиночестве влачить.  
Делить веселье — все готовы:  
Никто не хочет грусть делить.

В стихотворении Лермонтова две строфы и два поэтических мира. Первый мир — *реальный*, мир, в котором сосна «стоит одиноко», второй — *мир мечты*, мир, который «снится ей». Понятно, что замерзающая сосна мечтает о «крае, где солнца восход». Но почему сосна мечтает не о веселой и счастливой, а о печальной и одинокой пальме? Герой Лермонтова ищет не счастья, а сочувствия, ищет того, кто захочет с ним «грусть делить». (Сочувствие — одновременное и одинаковое чувство: *сочувствие*. Приставка *со-* имеет значение общности: *согласие* — это когда говорят в один голос, *содействие* — когда вместе действуют, помогают друг другу действовать, *соединение* — когда объединяются вместе). Идея стихотворения Лермонтова — жажда сочувствия, необходимость его для человека, мечта о тепле другой руки и горькое сознание неосуществимости этой мечты «на севере диком».

Теперь выделяются два главных вопроса:

1. Сопоставление стихотворения Лермонтова с характеристикой стихотворения Гейне, данной в статье. Необходимо, чтобы ученики поняли, что Лермонтов заменил любовный сюжет немецкого оригинала общефилософским. Вопрос грамматического рода «героя» стихотворения Гейне и «героини» (сосны) у Лермонтова должен быть особо подчеркнут.

Если ученики изучают немецкий язык, учитель может провести интересную работу по сопоставлению оригинала Гейне с вольным его переложением Лермонтовым, производя сопоставительный анализ стиля двух стихотворений. Здесь уместно обратиться за помощью к преподавателю немецкого языка, который может не только проконсультировать коллегу-русиста, но и изучить на своих уроках с учениками текст Гейне.

*Heinrich Heine*

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Hon.  
Ihn schlafert; mit weisser Decke  
Umhullen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Aufbrennender Felsenwand.

2. Во второй части статьи «О стихотворении Лермонтова “На севере диком стоит одиноко...”» обсуждаются две основные темы стихотворения:

а) Тема столкновения мечты и реальности.

Первая строфа говорит о реальной картине: сосна, замерзающая «на голой вершине», «на севере диком». Вторая картина — сон сосны. Пальма существует в воображении, сне, мечте сосны. Ее бытие имеет условный характер (этот момент пригодится позже, при анализе стихотворения «Сон», поэтому его надо подчеркнуть). Это вызывает вторую тему.

б) Раскрытие мира мечты.

Естественно было бы предположить, что замерзающая и страдающая от одиночества сосна мечтает о другой — веселой и счастливой — пальме. Но пальма, которая снится сосне, похожа на нее; она так же несчастлива на своем юге, как сосна на своем севере. Герой Лермонтова стремится не к благополучию, а к преодолению одиночества, он мечтает о другом одиноком существе, которое так же, как и он, рвется к общению. Учащиеся не поймут поэзии Лермонтова, если будут думать, что главная беда его героя — плохие условия жизни, что сосна страдает от физического холода и снега на диком севере. Холод, который имеет в виду Лермонтов, — душевный холод. Герой его жаждет душевного тепла, общения, единства, а страдает от разобщенности и невозможности соединения. В поэме Лермонтова «Мцыри» герой мечтает:

Хотя на миг когда-нибудь  
Мою пылающую грудь  
Прижать с тоской к груди другой,  
Хоть незнакомой, но родной.

*Работа над звуковой организацией стихотворения*

Стихотворение «На севере диком стоит одиноко...», внимательно прочитанное, привлечет учащихся высокой музыкальностью. Текст удобен для того, чтобы продемонстрировать законы его звуковой организации. Первые две строки создают звуковой образ пейзажа повторением согласных фонем «с», «т», «н» («севере», «стоит», «сосна», «одиноко», «снегом», «сыпучим»). Так же отчетливо организована в первых двух стихах и система гласных: решительный перевес имеют гласные переднего ряда «е», «и» и слабо лабиализованная фонема «о». Рисунок гласных выглядит так (ударные выделены):

**а е е и о о и о и о о а о о е и е о а .**

Из схемы видно, что фонема «а», открытая и резко выпадающая из общего рисунка строк, встречается только в трех местах — в начале, конце и середине, создавая как бы контрастную рамку. В ударном положении «а» появляется только в конце второго стиха, однако она связана с ключевым смысловым словом «сосна». Таким образом, консонантизм *сближает* сосну со всем зимним пейзажем, оркестрованным на звук «с», а вокализм резко *выделяет*. Одновременно ударное «а» в слове «сосна» перекидывает мост (через опоры «она», «одна», «грустна») ко второму главному образу — пальме. Строка «Прекрасная пальма растет» с двумя ударными «а» как бы завершает второе большое кольцо «а» — «а». Таким образом, звуковое построение стихотворения создает два разных мира (севера и юга) и образы двух разных героев (сосны и пальмы) и, вместе с тем, подчерки-

---

ваит их глубокое единство. Анализ звуковой структуры стихотворения имеет целью не столько научить учеников разбирать текст на фонемном уровне (навыки такого анализа являются средством, а не целью), сколько *научить их слушать музыку стиха*, научить их, читая стихи, чувствовать красоту звучания и старательно и правильно артикулировать звуки поэтической речи. А это, в свою очередь, обучит их вообще ощущать звуковую красоту языка. Необходимо иметь в виду, что бытовая речь, деловое говорение, — язык, который получают ученики во внеучебное время, — язык смазанной фонетики. Практическая речь тороплива, стремится быстрее добраться до смысла и является плохой школой фонологического артикулирования. Для того чтобы правильно говорить, надо приучить себя понимать звуковую красоту стиха, а для этого лучшая школа — поэзия.